

Vorwort

Muzio Clementi hat seine drei Klavier-sonaten op. 50 Luigi Cherubini gewidmet und sie im Jahre ihrer Komposition (1821) gleichzeitig in Paris, Leipzig, Offenbach, Mailand und in seinem eigenen Verlag zu London erscheinen lassen. Die Sonate *Didone abbandonata* nimmt in der Pariser Ausgabe die erste, in den übrigen Ausgaben die dritte Stelle ein. Die Eigenschrift ist nicht bekannt. Der vorliegenden Ausgabe wurden im wesentlichen die sehr sorgfältigen Londoner und Pariser Erstausgaben zugrunde gelegt.

Nach Virgils Aeneis hat sich Dido, die Königin von Karthago, den Tod gegeben, als Aeneas, der nach der Zerstörung Trojas in Karthago gelandet war, sie nach kurzem Liebesglück verließ. Das Motiv ist im ganzen 18. und im frühen 19. Jahrhundert ein sehr beliebter Opernstoff und daher den Zeitgenossen Clementis geläufig gewesen. Schon die berühmte englische Oper *Dido und Aeneas* von Henry Purcell (1688) hat es zur Vorlage. Die Fassung von Clementis Sonatentitel verweist unmittelbar auf die Oper: Sie ist identisch mit dem Titel der berühmtesten Operndichtung über den Sagenstoff, *Didone abbandonata* von Pietro Metastasio. Das Textbuch stammt zwar schon aus dem Jahre 1724, ist aber noch 1811 von Ferdinand Paër für Paris und sogar noch von Karl Gottlieb Reissiger für Dresden (1824) komponiert worden. Clementi hat also an bekannte Vorstellungen angeknüpft. Die Meinung, er habe eine programmatische Darstellung der Sage geben wollen, ist irrig. Vielmehr hat er in den drei Sätzen (die den klassischen Sonatengrundriss durchaus beibehalten) das innere Erlebnis Didos spiegeln wollen, das sich von trauernder Liebe zu heftigem Schmerz und zur Verzweiflung steigert. Von hier aus erklären sich auch die zahlreichen und zum Teil ungewöhnlichen Vortragsbezeichnungen.

Köln, Herbst 1957
Paul Mies

Preface

Muzio Clementi dedicated to Luigi Cherubini his three piano sonatas (op. 50) composed in 1821 and that same year had them published simultaneously in Paris, Leipzig, Offenbach, Milan and by his own firm in London. In the Paris edition the sonata entitled *Didone abbandonata* is no. 1; in the other editions it is no. 3. The autograph has disappeared. The present edition is based principally on the very careful London and Paris first editions.

In Virgil's *Aeneid*, Dido, Queen of Carthage, killed herself when Aeneas, who had landed in Africa after the destruction of Troy, deserted her after a brief fervent attachment. Throughout the eighteenth and in the early nineteenth century the theme was very popular with opera composers. Hence it was familiar to Clementi's contemporaries. It was also the subject of Henry Purcell's only true "grand opera" – his famous *Dido and Aeneas*, written in 1688. The wording of Clementi's title points directly to the opera, since it is identical with the title of Pietro Metastasio's most celebrated secular drama, *Didone abbandonata*, which was based on the aforesaid legend. Although Metastasio's work was written as early as 1724, Ferdinand Paër set it to music for Paris in 1811 and Karl Gottlieb Reissiger again for Dresden (1824). Clementi was therefore recurring to well-known stage productions. The opinion that he wished to render in music the poetical idea of the legend is erroneous. He desired rather to depict in the three movements (which hold strictly to the classical sonata form) Dido's emotions, which ran the gamut from sorrowstricken love to bitter grief and despair. This also explains the numerous, and in part unusual, performing directions.

Cologne, autumn 1957
Paul Mies

Préface

Muzio Clementi dédia ses trois sonates pour piano op. 50 à Luigi Cherubini et les fit paraître l'année de leur composition (1821), il les a fait paraître en même temps à Paris, à Leipzig, à Offenbach, à Milan et dans sa maison d'édition de Londres. La sonate *Didone abbandonata* est placée première dans l'édition de Paris, dans les autres, elle occupe la 3^e place. L'autographe n'est pas connu. C'est surtout sur les premières éditions très soignées de Londres et de Paris que la présente édition a été établie.

D'après l'*Enéide* de Virgile, Didon, reine de Carthage, s'est donné la mort quand Enée, débarqué à Carthage après la destruction de Troie, l'abandonna après un court bonheur. Pendant tout le 18^e siècle et au début du 19^e, ce motif fut très apprécié comme sujet d'opéra et, pour cette raison, il était familier aux contemporains de Clementi. Déjà le célèbre opéra anglais *Didon et Enée* de Henry Purcell (1688) traitait ce sujet. Le titre de la sonate de Clementi a un rapport direct avec l'opéra: il est identique au titre du célèbre livret sur la légende de *Didone abbandonata* de Pietro Metastasio. Cependant, le livret existait déjà depuis 1724, mais il servit de nouveau à un opéra composé en 1811 par Ferdinand Paër pour Paris et même à un autre, écrit par Karl Gottlieb Reissiger pour Dresde (1824). Clementi a donc pris comme point de départ les idées déjà connues. L'opinion d'après laquelle il aurait voulu donner une image descriptive de la légende est erronée. Dans les trois mouvements de la sonate (dont la structure est exactement celle de la sonate classique), il a exprimé les sentiments de Didon qui, après un bonheur éphémère passe de la douleur aiguë au désespoir. Ceci explique aussi les signes d'interprétation nombreux et en partie étranges.

Cologne, automne 1957
Paul Mies